



Maréva BERNÈDE

Francese □ 45 anni (11/06/1978) □ Patente B

Indirizzo: Via del ponte a Iozzi, 12 □ 50023 IMPRUNETA (FI)

Telefono + 39 346 30 26 078

E-mail m.bernede@gmail.com

ESPERIENZE PROFESSIONALI

- **Marzo 2013-Dicembre 2022:** Responsabile editoriale Francia
Idea Donna Editore – Milano
Competenze acquisite
 - ✓ Adattamento/**traduzione** in francese di 4 riviste italiane (*Le idee di Susanna, I libri di Susanna, Fuoricasa, Casamia*)
 - ✓ Presa di contatto con interlocutori vari (case editrici, associazioni, musei...)
 - ✓ Scrittura articoli/rubriche
 - ✓ Gestione di un team di traduttrici e grafici
 - ✓ Pianificazione progetto

- **Marzo 2006-Marzo 2013:** Redattrice – Area francese
Cideb Editrice – Gruppo DeAgostini – Rapallo (GE)
Competenze acquisite
 - ✓ Studio concorrenza
 - ✓ Ideazione progetto con autori e responsabile editoriale
 - ✓ Pianificazione progetto
 - ✓ Editing
 - ✓ **Traduzione**
 - ✓ Coordinamento collaboratori esterni/interni
 - ✓ Giro bozze
 - ✓ Preparazione script
 - ✓ Controllo cianografie

- **Dal 2014 a oggi:** Redattrice/Autrice (lingua francese) freelance
Collaborazione con varie case editrici (Liberty, Sassi, Mondadori, Trevisini, Rizzoli, Principato...)

- **Da gennaio 2006 a oggi:** **Traduttrice** freelance IT ↔ FR

- **Novembre 2005-Marzo 2008:** Insegnante di francese (livello principiante, intermedio, avanzato)
Alliance française/Deledda International School – Genova

- **Gennaio 2005-Marzo 2005:** Insegnante d'italiano
Liceo Montesquieu – Bordeaux – Francia

PERCORSO SCOLASTICO

- 2003:** DESS (Specializzazione) Industria della lingua, **traduzione** computerizzata Metz, Francia
- 2002:** Laurea in Letteratura, Cultura e Lingua Italiana Bordeaux, Francia
- 2000:** Laurea breve Erasmus in Letteratura, Cultura e Lingua Italiana Genova

COMPETENZE

- | | |
|---------------------|--|
| <i>Linguistiche</i> | Francese: madrelingua |
| | Italiano: C2 Quadro Comune di Riferimento Europeo (autovalutazione) |
| | Inglese: A2 Quadro Comune di Riferimento Europeo (autovalutazione) |
| | Spagnolo: A2 Quadro Comune di Riferimento Europeo (autovalutazione) |
| <i>Informatiche</i> | Systran, Trados, Windows, Microsoft Office, Google Chrome, Edge |